

R EPUBLIQUE DU TCHAD UNITE TRAVAIL PROGRES

RESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

PRIMATURE

MINISTERE DE L'AVIATION CIVILE ET DE
LA METEOROLOGIE NATIONALE.

VISA : SGG

DECRET N° 2282 /PR/PM/MACMN/2017

Portant Création, Organisation et
Fonctionnement de la Commission
Permanente d'Enquête sur les Accidents
et Incidents d'Aviation civile (CPEAIA)

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

(/u la Constitution ;

(/u la Convention relative à l'Aviation
Civile Internationale signée le 07
Décembre 1944 à Chicago et ses
annexes ratifiée par ordonnance N°
008/PR/62 du 02 juillet 1962 ;

(/u l'Ordonnance N°008/PR/2015 du 27
mars 2015 portant Code de l'Aviation
Civile ;

(/u le Décret N° 514/PR/2016 du 08 Août
2016, portant nomination d'un Premier
Ministre, Chef du Gouvernement ;

(/u le Décret N° 051/PR/PM/2017 du 05
février 2017, portant remaniement du
Gouvernement ;

(/u le Décret N° 1089/PR/PM/2017 du 25
juillet 2017, portant nomination de quatre
Membres du Gouvernement ;

(/u le Décret N° 1116/PR/PM/2017 du 31
juillet 2017, portant nomination d'un
Membre du Gouvernement ;

(/u le Décret N° 1226/PR/PM/2017 du 12
Août 2017, portant nomination d'un
Membre du Gouvernement ;

(/u le Décret N° 055/PR/PM/2017 du 10
Février 2017 portant structure générale du
Gouvernement et attributions de ses
membres ;



جمهورية تشاد وحدة عمل تقدم

رئاسة الجمهورية

رئاسة الوزراء

وزارة الطيران المدني والأرصاد الوطني

تأشيرة: أ ع ح

مرسوم رقم ____ /رج/رو/ و ط م /و 2017/

يقضي بإنشاء وتنظيم وتسيير اللجنة الدائمة للتحقيق
عن حوادث وكوارث الطيران المدني (ل د ت ح ك
ط).

إن رئيس الجمهورية،

رأس الدولة،

رئيس مجلس الوزراء

بناء على الدستور؛

بناء على المعاهدة المتعلقة بالطيران المدني الدولي
الموقعة ب 07 ديسمبر 1944 بشيكاغو وملحقاته
المصادق عليها بالأمر رقم 008/رج/ 1962 الصادر
ب 02 يوليو 1962؛

بناء على الأمر رقم 008/رج/ 2015 الصادر ب-
مارس 2015 الخاص بقانون الطيران المدني؛
بناء على المرسوم رقم 514/رج/ 2016 الصادر ب-
08 أغسطس 2016 القاضي بتعيين وزير أول، رئيس
الحكومة؛

بناء على المرسوم رقم 051/رج/رو/ 2017 الصادر ب-
05 فبراير 2017 القاضي بإعادة تشكيل الحكومة؛
بناء على المرسوم رقم 1089/رج/رو/ 2017 الصادر
ب 25 يوليو 2016 القاضي بتعيين عضو في الحكومة؛

بناء على المرسوم رقم 1116/رج/رو/ 2017 الصادر
ب 31 يوليو 2017 القاضي بتعيين عضو في الحكومة؛

بناء على المرسوم رقم 1226/رج/رو/ 2017 الصادر
بتاريخ 12 أغسطس 2017 القاضي بتعيين عضو في
الحكومة؛

بناء على المرسوم رقم 055/رج/رو/ 2017 الصادر ب-
10 فبراير 2017، القاضي بالتنظيم العام للحكومة،
وتحديد صلاحيات كل من أعضائها؛

Sur proposition du Ministre de l'Aviation Civile et de la Météorologie Nationale ;

le Conseil des Ministres consulté à domicile le 12 juin 2017

DECRETE :

CHAPITRE I : DE LA CREATION ET DES ATTRIBUTIONS

Article 1^{er} : En application de l'article XIII.2.2 du Titre XIII, chapitre XIII.2 de l'Ordonnance N° 008/PR/2015 du 27 mars 2015 portant Code de l'Aviation Civile, il est créé un organisme permanent à compétence nationale exclusive et à autonomie technique et de gestion chargé de procéder aux enquêtes techniques relatives aux accidents et incidents dans l'aviation civile, désigné sous le nom de Commission Permanente d'Enquête sur les Accidents et Incidents d'Aviation (CPEAIA).

La Commission Permanente d'Enquête sur les Accidents et Incidents d'Aviation est un organisme qui exerce ses missions de manière indépendante et est placée sous la responsabilité du Ministre en charge de l'aviation civile.

Article 2 : Sous réserve des dispositions relatives à la sécurité et à la défense nationale, la CPEAIA sur toute enquête d'incident et d'accident d'aviation civile survenu :

- En territoire Tchadien et l'espace aérien correspondant ;
- En tout autre lieu, lorsqu'il est mis en cause un aéronef de nationalité Tchadienne.

Article 3 : La Commission Permanente d'Enquête sur les Accidents et Incidents d'Aviation civile est chargée, conformément aux normes et pratiques recommandées de l'Annexe 13 à la Convention de Chicago, de :

- notifier et recevoir les événements sur les incidents et accidents d'aviation ;
- mener ou de participer aux enquêtes techniques relatives aux accidents et incidents graves d'aviation civile ;
- définir la stratégie de conduite de l'enquête sur les accidents et incidents d'aviation civile ;

بإقتراح من وزيرة الطيران المدني والأرصاد الوطني

بعد استشارة مجلس الوزراء بمقره بتاريخ 12 يونيو 2017

يرسم بما يلي :

الباب 1: عن الإنشاء والاختصاصات

المادة 1: تطبيقاً للمادة XIII.2.2 من الباب XIII الفصل XIII.2 للأمر رقم 008/رج/2015 الصادر بتاريخ 27 مارس 2015 الخاص بقانون الطيران المدني، تم إنشاء منظمة وطنية دائمة مؤهلة ومختصة تمتع بحكمة فنية والإدارة المكلفة بإجراء التحقيقات الفنية المتعلقة بالحوادث والكوارث بالطائرة المدنية، يتم اختياره تحت مسمى اللجنة الدائمة للتحقيق عن الحوادث وكوارث الطيران المدني (ل.د.ت.ح.ك.ط).

تعتبر اللجنة التحقيق منظمة تمارس انشطتها بصفة مستقلة وتكون تحت مسؤولية الوزير الملف بالطيران المدني.

المادة 2: مع التحفظ بالأحكام المتعلقة بالأمن والدفاع الوطني، على لجنة التحقيق عن كل الحوادث والكوارث بالطيران المدني بـ :

- في الاراضي التشادية وفضاء الملاحة التي تناسبها؛
- في أي مكان آخر، عندما تطرأ لطائرة وطنية تشادية.

المادة 3: تكلف اللجنة الدائمة للتحقيق عن الحوادث والكوارث بالطيران المدني طبقاً لمعايير المتبعة المطلوبة كما في الملحق رقم 13 من معاهدة شيكاغو:

- تسجيل واستقبال الوقائع عن الكوارث والحوادث بالطيران؛
- إجراء او مشاركة في التحقيقات الفنية المتعلقة بالحوادث والكوارث الخطيرة بالطيران المدني؛
- تحديد استراتيجية توجيه التحقيق عن الحوادث والكوارث بالطيران المدني؛

- informer et communiquer sur les enquêtes techniques d'accidents et incidents d'aviation civile ;
- formuler des recommandations de sécurité pour la prévention des accidents et incidents d'aviation civile ;
- élaborer, diffuser et veiller à la conservation des rapports d'enquêtes.

En outre, la Commission Permanente d'Enquête pourra :

- proposer au Ministre en charge de l'Aviation Civile toute modification de la réglementation en matière d'enquête sur les accidents et incidents d'aviation, notamment en ce qui concerne la préservation des éléments de cette enquête, dans le respect des engagements internationaux pris par le Tchad ;
- initier des accords de partenariat au titre de la coopération et/ou de l'assistance technique en matière d'accidents d'aviation avec les Etats ou organismes pouvant y contribuer ;
- présenter au Ministre en charge de l'Aviation civile le rapport annuel des activités de la Commission d'Enquête.

CHAPITRE II : DE L'ORGANISATION

SECTION I : DE LA COMPOSITION

Article 4 : La Commission Permanente d'Enquête sur les Accidents et Incidents d'Aviation est dirigée par un Président nommé par décret. Il est choisi parmi les cadres des corps techniques de l'aviation civile ayant au moins sept (07) ans d'expérience professionnelle dans le domaine de l'aviation civile.

Article 5 : La Commission Permanente d'Enquête sur les Accidents et Incidents d'Aviation comprend des enquêteurs techniques assermentés et agissent sous l'autorité du Président de la Commission d'Enquêtes et ne rendent compte qu'à lui.

En outre des agents techniques et administratifs peuvent être mis à sa disposition dans des conditions fixées par décision du ministre chargé de l'Aviation Civile.

- إخطار وإبلاغ عن التحقيقات الفنية عن الحوادث والكوارث بالطيران المدني؛
- إعداد توصيات أمنية للطوارئ عن الحوادث والكوارث بالطيران المدني؛

- إعداد ونشر والسهر على الاحتفاظ بتقارير التحقيقات.

علاوة على ذلك ، يمكن للجنة الدائمة للتحقيق:

- عرض الاقتراح للوزير المكلف بالطيران المدني عن كل التعديلات التنظيمية المتعلقة بالتحقيق عن الحوادث والكوارث بالطيران المدني، خاصة المتعلقة بصون عناصر هذا التحقيق، مع احترام الالتزامات الدولية التي تعهد بها تشاد؛

- تجهيز عقود الشراكة في إطار التعاون و/ أو المساعدات الفنية المتعلقة بحوادث الطيران مع الدول أو المنظمات التي يمن ان تساهم؛

- تقديم للوزير المكلف بالطيران المدني التقرير السنوي لأنشطة لجنة التحقيق.

الباب II : عن التنظيم

القسم I : عن تكوين

المادة 4 : يدير اللجنة الدائمة للتحقيق رئيسا. يتم تعيينه بمرسوم رئاسي و يتم اختياره من بين الاطر الفنية للطيران المدني بحيث يتمتع بخبرة مهنية على الاقل (07) سنوات في مجال الطيران المدني.

المادة 5 : تضم اللجنة الدائمة للتحقيق لمحققين فنيين يؤدون القسم ويتصرفون تحت سلطة رئيس لجنة التحقيق كما لا يقدمون التقرير الا اليه.

كما ان هناك عمال فنيين واداريين يمكن وضع هؤلاء تحت تصرفهم في اطار المحددة قرار الوزير المكلف بالطيران المدني.

SECTION II : DES CONDITIONS DE DESIGNATION ET D'EXERCICE

Article 6 : Les enquêteurs techniques sont commissionnés par le Ministre en charge de l'Aviation civile sur proposition du Président de la Commission. Le commissionnement des enquêteurs techniques peut leur être retiré sur demande motivée du Président de la CPEAIA, dans l'intérêt du service.

Les conditions de qualification, d'expérience minimale et de maintien de compétence des enquêteurs techniques sont fixées par arrêté du Ministre chargé de l'Aviation Civile.

Article 7 : En cas d'accident majeur, le Ministre chargé de l'aviation civile met en place une Commission ad hoc ayant pour mission de superviser l'enquête technique. Elle est composée ainsi qu'il suit :

- un représentant du Ministère en charge de l'aviation civile, président ;
- un représentant de la Présidence de la République, membre ;
- un représentant de la Primature, membre ;
- un représentant du Ministère en charge des Affaires Etrangères, membre ;
- un représentant du Ministère en charge de la Défense Nationale, membre ;
- un représentant du Ministère en charge de l'administration du territoire, membre ;
- un représentant du Ministère en charge de la Justice, membre ;
- un représentant du Ministère en charge de la Santé, membre ;
- le Président de la Commission Permanente d'Enquête ou son représentant, membre ;
- un représentant de la section sécurité et navigation aérienne, membre ;
- un représentant du personnel navigant professionnel de l'autorité aéronautique civile désigné pour sa connaissance du milieu professionnel, membre,

القسم II: عن شروط الاختيار وتمارين

المادة 6: يعتبر المحققين مفوضون من قبل الوزير المكلف بالطيران المدني وذلك باقتراح من رئيس اللجنة. ويمكن سحب التفويض من مفوضو التحقيقات الفنية بطاب من رئيس اللجنة لصالح الخدمات.

تتم تحديد شروط التأهيل والخبرة على الأقل والاحتفاظ بمقدرة المحققون الفنيون بقرار من الوزير الملف بالطيران المدني.

المادة 7: عند وقوع حادثة خطيرة، على الوزير المكلف بالطيران المدني القيام بوضع لجنة مشتركة تقوم بمهام مراقبة التحقيق الفني. وهي تتكون على النحو التالي:

- ممثل الوزارة المكلفة بالطيران المدني، رئيساً؛
- ممثل رئاسة الجمهورية، عضواً؛
- ممثل رئاسة الوزراء، عضواً؛
- ممثل الوزارة المكلفة بالشئون الخارجية، عضواً؛
- ممثل الوزارة المكلفة بالدفاع الوطني، عضواً؛
- ممثل الوزارة المكلفة بإدارة الأراضي، عضواً؛
- ممثل الوزارة المكلفة بالعدل، عضواً؛
- ممثل الوزارة المكلفة بالصحة، عضواً؛
- رئيس اللجنة الدائمة للتحقيقات أو من يمثله، عضواً؛
- ممثل فرع أمن الملاحة الجوية، عضواً؛
- ممثل موظفي الملاحة الجوية المهنية لسلطة الطيران المدني ويتم اختياره لمعرفته للبيئة المهنية، عضواً؛

- une personne désignée pour sa connaissance de la construction aéronautique, membre ;
- deux personnes désignées pour leurs compétences particulières en rapport avec le type d'accident objet de l'enquête, membres.

Les membres de la commission ad hoc sont nommés par arrêté du Ministre chargé de l'Aviation Civile sur proposition de leur autorité de tutelle. Le secrétariat de la Commission ad hoc est assuré par le Président de la CPE.

La composition et le fonctionnement de ladite commission seront fixés par voie réglementaire.

Article 8 : La Commission ad hoc doit être informée progressivement du déroulement de l'enquête technique.

Elle peut proposer à la Commission Permanente d'Enquête sur les Accidents et Incidents d'Aviation des recherches complémentaires et peut être consultée sur le projet de rapport d'enquête.

Les réunions de la CPEAIA ne sont pas publiques.

L'activité de la CPEAIA prend fin dès la publication du rapport d'enquête.

Article 9 : En fonction du type d'accident ou d'incident objet de l'enquête, la Commission peut faire appel à des experts nationaux ou étrangers, appartenant à des organismes homologues d'Etats membres de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ou d'organismes régionaux ou sous régionaux auxquels le Tchad est membre, justifiant de compétences avérées dans les domaines de l'aviation civile.

Article 10 : A la suite d'un accident ou d'un incident grave, une enquête de première information est menée. Elle est réalisée par des enquêteurs de première information.

- شخص يتم اختياره لمعرفة تشييد المطار، عضواً؛

- شخصان يتم اختيارهما لمعرفة الخاصة لنوعية الحادثة موضوع التحقيق، عضوان.

يتم تعيين أعضاء المشتركة بقرار من الوزير المكلف بالطيران باقتراح من الجهات الوصي الممثلة. يقوم بهام السكرتارية للجنة المشتركة من قبل رئيس اللجنة الدائمة للتحقيق.

ام التكوين والتسيير لهذه اللجنة يتم تحديدها بالقنوات التنظيمية.

المادة 8: تجب اخطار اللجنة المشتركة تدريجياً بعملية التحقيق الفني.

ويمكن ان تقترح للجنة الدائمة للتحقيق البحوث المكملة كما حتى يمكن اللجوء إليها في مشروع تقرير التحقيق.

واجتماعات لجنة التحقيق ليست علنية.

تنتهي نشاط لجنة التحقيق بنشر تقرير التحقيق.

المادة 9: بناء لنوعية الحادث موضوع التحقيق يمكن للجنة استدعاء خبراء وطنيين او اجانب تابعة لمنظمات مماثلة للدولة أعضاء بالمنظمات الطيران المدني الدولي او لمنظمات اقليمية او شبه اقليمية تشاد عضو فيها مبررا للخبرات المؤكدة في مجال الطيران المدني.

المادة 10: نتيجة لحادثة او كارثة خطيرة لابد من اجراء تحقيق أولية للمعلومات. وتنفذ من قبل محققي التحقيق الأولي.

Article 11 : Les enquêteurs de première information sont désignés sur proposition du Président de la Commission, par décision du Ministre en charge de l'Aviation civile.

Sur demande motivée du Président de la Commission, le Ministre en charge de l'Aviation civile peut retirer l'habilitation d'un enquêteur de première information.

Article 12 : Les enquêteurs de première information doivent justifier d'un minimum de compétences techniques et/ou des aspects de la législation et de la réglementation relative aux enquêtes techniques sur les accidents et incidents d'aviation civile nécessaires à l'exercice des fonctions pour lesquelles ils sont habilités.

Article 13 : Les Membres de la Commission Permanente d'Enquête sur les Accidents et Incidents d'Aviation, les enquêteurs de première information et les experts sont tenus au secret professionnel.

CHAPITRE III : DU FONCTIONNEMENT

SECTION III : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 14 : La Commission Permanente d'Enquête sur les Accidents et Incidents d'Aviation intervient à la suite de tout accident ou incident grave d'aviation civile et, le cas échéant, de tout autre incident d'aviation civile survenant sur le territoire de la République du Tchad ou intéressant le Tchad. Il intervient également lorsque les autorités de la République du Tchad acceptent la délégation par un Etat tiers de la réalisation de tout ou partie d'une enquête technique.

Article 15 : Le Président de la Commission Permanente d'Enquête sur les Accidents et Incidents d'Aviation détermine le champ d'investigation, la procédure et les méthodes de chaque enquête technique. Il désigne l'enquêteur technique chargé d'en assurer l'organisation, la conduite et le contrôle.

المادة 11 : يتم تعيين محققي التحقيق الأولية للمعلومات باقتراح من رئيس اللجنة ذلك بقرار من الوزير المكلف بالطيران المدني.

وبطلب من رئيس اللجنة بقرار يمكن للوزير المكلف بالطيران المدني أن يسحب منح الأهلية لمحقق بالتحقيق الأولية للمعلومات.

المادة 12 : ان تيرر التحقيقات الأولية للمعلومات بخبرات فنية و/أو بنصوص تشريعية و تنظيمية المتعلقة بالتحقيق الفني عن الحوادث والكوارث بالطيران المدني التي تجب ان تطبق في مهام عملياته المحولة لها.

المادة 13 : على اعضاء لجنة التحقيق والمحققون للمعلومات الأولية والخبراء ملزمون بالسرية المهنية.

الفصل III : عن التسيير

القسم III : عن الاحكام العامة

المادة 14 : تتدخل لجنة التحقيق عندما تطرأ أي حادثة او كارثة خطيرة بالطيران المدني و، في بعد حالات لأحداث أخرى بالطيران المدني التي تحدث في الاراضي الوطنية أو ما يخص تشاد. ستتدخل في هذه الحالة بأمر من السلطات العليا لجمهورية تشاد بموافقة تفويض أحد الدول التي تجرى في اراضيها عملية كل أو جزء من التحقيقات الفنية.

المادة 15 : أن يحدد رئيس اللجنة ميدان اجراء التحريات وآلية والإجراءات التي تتبع لكل تحقيق فني. ويختار المحققين الفنيون المكلفون بتنظيم وتوجيه والمراقبة .

Dans les mêmes conditions, les représentants des Etats concernés par un incident grave ou un accident, peuvent participer à l'enquête technique sous le contrôle de la Commission d'Enquête.

Article 16 : Le Président de la Commission Permanente d'Enquête sur les Accidents et Incidents d'Aviation peut déléguer l'organisation, la conduite et le contrôle de l'enquête technique à un enquêteur désigné.

L'enquêteur désigné doit être choisi parmi les enquêteurs techniques ayant au moins sept (05) ans d'expérience dans le domaine de l'aviation civile et ayant une qualification dans la conduite et la gestion des enquêtes relatives aux accidents et incidents d'aviation civile.

Article 17 : L'enquêteur désigné a le pouvoir d'accéder librement à l'épave et à tous les éléments pertinents, notamment les enregistreurs de bord et les dossiers des fournisseurs de service, et sur lesquels il exercera un contrôle total afin que le personnel autorisé qui participe à l'enquête puisse procéder sans retard à un examen détaillé.

Il a également le pouvoir de recueillir les déclarations des témoins. Il peut demander des autopsies des victimes.

Article 18 : Le Président de la Commission Permanente d'Enquête sur les Accidents et Incidents d'Aviation ou l'enquêteur désigné peut entreprendre toutes actions utiles en vue de la lecture et l'exploitation des enregistreurs, l'examen et/ou l'expertise des pièces et éléments d'aéronef le plus tôt qu'il sera possible.

Article 19 : Lorsqu'il en a connaissance, le Président de la CPEAIA informe l'autorité judiciaire compétente de tout accident d'aviation civile survenu dans l'espace aérien Tchadien et ayant entraîné le cas échéant, le décès d'une ou de plusieurs personnes.

Lorsque l'accident est survenu en dehors du territoire de la République du Tchad et a entraîné le décès d'une ou de plusieurs personnes de nationalité Tchadienne, il informe les services du Ministère en charge des affaires étrangères.

وفي نفس الإطار، يجب على ممثلي الدول المعنية بالكارثة الخطيرة أو الحادثة، المشاركة في التحقيقات الفنية تحت اشراف لجنة التحقيق.

المادة 16: يمكن لرئيس لجنة التحقيق تفويض عملية التنظيم والتوجيه ومراقبة التحقيق الفني لمحقق يتم اختياره.

المحقق الذي يتم اختياره أن يكون ضمن المحققين الفنيين الذين عملوا بهذه المهام لفترة سبع (07) سنوات في مجال الطيران المدني وخبرة في عملية التوجيه وإدارة التحقيقات المتعلقة بأحداث وكوارث الطيران المدني.

المادة 17: على المحقق المختار حق التحصيل بحرية لكل العناصر الحساسة، خاصة تسجيل محادثات الطاقم وملفات مزودا الاقسام، والتي بواسطتها تمارس مراقبتها الكلي ليسمح للموظفين الممنوح لهم المشاركة في التحقيق والقيام دون تأخير بدراسة مفصلة.

كما ان له السلطة أيضا في جلب البيانات الشهود. يمكن له ان يطلب اجراء التشریحات على الضحايا.

المادة 18: يمكن لرئيس لجنة التحقيق او المحقق المختار القيام باستعمال كل الوسائل بغرض الاطلاع والاستغلال للتسجيلات، الدراسة و/او المعاينة وعناصر أجزاء الطائرة قبل كل شيء ان امكن.

المادة 19: عندما يمتلك رئيس لجنة التحقيق المعلومات الأساسية يخطر السلطات القضائية العليا المختصة بكل حوادث الطيران المدني التي طرأت في الفضاء الجوي التشادي والانجذاب لحالات الوفاة لفرد أو مجموعة أفراد.

عندما تكون الحادث خارج اراضي جمهورية تشاد والانجذاب لحالات الوفاة لفرد أو مجموعة أفراد من المواطنين الشاديين، أن يخطر مصلحة أقسام الوزارة المكلفة بالشؤون الخارجية .

Article 20 : A la suite d'un accident d'aviation civile, si une enquête judiciaire est ouverte, les enquêteurs techniques et les Autorités judiciaires sont tenus à une étroite collaboration pour faciliter les enquêtes. Cependant, l'enquête technique et l'enquête judiciaire demeurent indépendantes. Les modalités de coordination et de collaboration entre les différentes enquêtes seront fixées par voie réglementaire.

Article 21 : Pour la communication des informations relatives à l'enquête technique, le Président de la Commission d'enquête recourt aux moyens et supports qu'il estime appropriés.

Article 22 : Les destinataires des recommandations de sécurité disposent d'un délai fixé par le Président de la CPEAIA et compris entre soixante (60) à quatre-vingt-dix (90) jours à compter de leur réception, pour faire connaître à la Commission d'enquête, les suites qu'ils entendent leur donner et le délai nécessaire à leur mise en œuvre.

La CPEAIA émet un avis sur les informations transmises par les destinataires des recommandations de sécurité comme prévu au premier alinéa du présent article.

Article 23 : L'activité de la Commission ad hoc prend fin à la publication du rapport d'enquête ou à la publication de l'avis rendu par la CPEAIA sur les suites que les destinataires des recommandations de sécurité entendent leur donner, lorsque de telles recommandations figurent dans le rapport d'enquête.

Article 24 : Le Président de la Commission Permanente d'Enquête sur les Accidents et Incidents d'Aviation définit et met en œuvre un système permettant de collecter, d'évaluer, de traiter et de stocker dans une base de données les informations issues des comptes rendus d'événements ainsi que les informations relatives aux accidents et incidents de l'aviation civile.

Les informations mentionnées au premier alinéa du présent article sont transmises au Ministre en charge de l'Aviation civile.

المادة 20: إذا طرأ أي حادثه بالطيران المدني وفتحت التحقيق القضائي، يجب على المحققين الفنيين والسلطات القضائية بالعمل معا بتسهيل التحقيق وعندئذ بحيث تكون التحقيق الفني والقضائي مستقلا. بينما ستحدد عملية التنسيق والتعاون بين مختلف التحقيقات بالطرق التنظيمية.

المادة 21: اما بخصوص لجنة الاعلام المختصة بالتحقيق الفني، على رئيس لجنة التحقيق للجوء الى الوسائل والعائم الذي يراها مناسباً .

المادة 22: أن تمتلك الجهات المقصودة بالأمن مدة زمنية تحدد من قبل رئيس لجنة التحقيق وهي ما بين ستون (60) الي تسعون (90) يوما ابتداء من تاريخ التسلم. ولتعريفه للجنة التحقيق بعد الاعتماد على التوافق لمعلوماتهم والمدة الزمنية اللازمة لتنفيذ العملية.

ان تعطي لجنة التحقيق الاعتبار للمعلومات المرسله إليه بتوصيات ومقترحات أمنية كما اشير إليها في الفقرة الاولى لهذه المادة.

المادة 23: تنتهي نشاط اللجنة المشتركة بنشر تقرير التحقيق أو بإعلان الإخطار من قبل لجنة التحقيق في الموقع الرسائل الذي بعث منها تلك التوصيات الامنية بالانتظار للمعلومات ريثما تكون التوصيات موجودة في تقرير التحقيقات .

المادة 24: يحدد رئيس لجنة التحقيق وتنفيذ النظام ليسمح عملية الحصر، والتقييم، ومعالجة المخزون المتواجدة في بنك المعلومات ومحضر جلسات الحوادث لا سيما المعلومات المتعلقة بالحوادث والكوارث بالطيران المدني.

وتسلم المعلومات المسجلة في الفقرة الاولى من المادة للوزير المكلف بالطيران المدني.

**SECTION IV : DES DECLARATIONS D'ACCIDENTS
OU D'INCIDENTS**

Article 25 : Toute personne qui découvre une épave ou un élément d'aéronef est tenue d'en faire la déclaration sans délai au service de police ou de gendarmerie le plus proche.

Article 26 : L'enquête technique de première information est ouverte dès réception, par les enquêteurs de première information, de la déclaration d'accident ou d'incident grave et/ou de la connaissance des éléments nécessaires au démarrage de l'enquête.

Le Ministre en charge de l'Aviation civile arrête les dispositions qui permettent aux enquêteurs de première information de disposer des moyens et facilités nécessaires au démarrage de l'enquête de première information sans délai.

Article 27 : En application du chapitre XIII du Code de l'aviation Civile, le Ministre en charge de l'Aviation civile fixe par arrêté, la liste des incidents qui, outre les accidents, doivent être déclarés à la CPEAIA, ainsi que les modalités de la déclaration d'accident ou d'incident et le traitement dont elle est l'objet, notamment :

- l'organisme ou le service et ses agents auprès desquels la déclaration doit être faite ou transmise ainsi que leurs coordonnées ;
- les modes de déclaration et de transmission de l'information ;
- le contenu de la déclaration ;
- la procédure permettant au Ministre chargé de l'aviation civile de prendre connaissance sans retard de la déclaration en particulier en cas d'accident ou d'incident grave ;
- la procédure permettant de porter sans délai à la connaissance des enquêteurs de première information et du président de la CPEAIA ;
- la déclaration d'accident ou d'incident grave ainsi que les autres éléments nécessaires au démarrage de l'enquête.

القسم IV : عن ابيان عن الحوادث والكوارث

المادة 25 : كل شخص يكتشف ضالة لا يعرف صاحبها او وحدة لطائرة ان يعلنها دون زمن محدد لقسم الشرطة او قوات الدرك الوطني الاقرب منه.

المادة 26 : تفتح عملية التحقيق الفني الاولي بمجرد تسلم من المحققين للمعلومات الاولية، و اعلان عن الحادثة او الكارثة الخطيرة و/او معرفة عناصر أساسية لإطلاق التحقيق.

على الوزير المكلف بالطيران المدني تحديد احكام الترتيبات التي تسمح لمحققين المعلومات الاولية للملف، الامكانيات والتسهيلات الضرورية لبدء عملية تحقيق المعلومات الاولية دون فترة زمنية محددة.

المادة 27 : تطبيقا للفصل XIII من قانون الطيران المدني المحدد بقرار لقائمة الكوارث التي أو الحوادث الاخرى التي يجب أن يعلنها للجنة التحقيق لا سيما طرق البيان عن الحادثة او الكارثة ومعالجة الهدف، وخاصة:

- منظمة أو قسم الخدمات والموظفين الذين هم يجب أن يقوموا أو عملية الارسال لاسيما عناوينهم:

- اساليب البيان وارسال المعلومات؛

- محتوى البيان؛

- اجراءات التي تسمح للوزير المكلف بالطيران المدني بالاطلاع للمعرفة دون تأخير عن البيان وخاصة عند الحادثة او الكارثة الخطيرة؛

- تسمح الاجراءات للمحققين دون زمن محدد لتعرف على المعلومات الاولية ولرئيس لجنة التحقيق.

- عن اعلان الحادثة او الكارثة الخطيرة لاسيما العناصر الضرورية الاخرى لانطلاقة التحقيق.

SECTION V : DE LA PROTECTION DES SOURCES D'INFORMATION

Article 28 : Dans le cadre de l'enquête technique, le contenu des enregistreurs et les résultats des autopsies et examens médicaux effectués ne sont pas divulgués et ne sont exploités exclusivement que pour la détermination des circonstances et des causes de l'accident ou de l'incident et à la compréhension des recommandations de sécurité.

Article 29 : Dans le cadre de la prévention des accidents et incidents graves d'aviation civile, le Ministre en charge de l'Aviation civile s'assure de la mise en œuvre de toutes actions utiles, notamment la mise en place d'un système de comptes rendus volontaires, de recueil et de traitement d'évènements confidentiels et de retour d'expérience.

A cet effet, aucune sanction administrative, disciplinaire ou professionnelle ne peut être infligée à une personne qui rend compte volontairement à la suite d'un accident ou d'un incident d'aviation civile ou tout type d'interruption, d'anomalie ou de défaillance opérationnelles, ou autre circonstance inhabituelle, ayant eu, ou susceptible d'avoir eu une incidence sur la sécurité aérienne et qui n'a pas donné lieu à un accident ou à un incident grave d'aéronef tels que définis par la Convention de Chicago en son annexe 13, qu'elle ait été ou non impliquée dans cet accident, incident ou évènement grave, sauf si elle s'est rendue coupable d'un manquement délibéré ou répété aux règles de la sécurité aérienne ou à des actes illicites.

SECTION VI : DE LA PARTICIPATION AUX ENQUÊTES TECHNIQUES

Article 30 : Le Président de la Commission Permanente d'Enquête sur les Accidents et Incidents d'Aviation organise la participation du Tchad aux enquêtes techniques menées par un Etat tiers conformément aux conditions prévues par les accords et les conventions internationaux auxquels le Tchad est partie, notamment les dispositions de l'Annexe 13 à la Convention de Chicago.

القسم V : عن حماية مصادر المعلومات

المادة 28: في إطار التحقيق الفني، فإن محتوى الأجهزة المسجلة ونتائج التشريحات والدراسات الطبية التي أجريت لم تظهر ولم تستغل خاصة من أجل تحديد سبب الحادثة أو الكارثة حسب فهم توصيات الامنية.

المادة 29: في إطار الاجراءات الاحتمالية حدوث حوادث وكوارث خطيرة بالطيران المدني، على الوزير المكلف بالطيران المدني القيام بتنفيذ كل الأنشطة المتاحة، خاصة وضع نظام محاضر جلسات طوعية، لمجموعة ومعالجة الحوادث البيرية ورجوعهم الدوري للخبرة .

لهذا السبب لا تجرى أي عقوبة إدارية تأديبية أو مهنية على أي موظف يقدم طوعيا تقريرا لحدث حادثة أو كارثة لطائرة مدنية أو أي نمط لانقطاع أو شذوذ أو عجز عمليات أو ظاهرة أخرى غير عادية وحساسة له الاثر في المنظومة الأمنية للطيران ولم تعطي قط أي حادثة أو كارثة خطيرة لطائرة ما كما حددها معاهدة شيكاغو في ملحق رقم 13، إن وجد أو لم يكن ملتبسا في هذه الحادثة أو الكارثة أو الواقعة خطيرة، إلا في حالة تورطه بالجريمة بسبب نقصان مقصود أو مكرر لنظم أمن الطيران أو تصرفات غير قانونية.

القسم VI : عن المشاركة في التحقيق التقني

المادة 30: على رئيس لجنة التحقيق تنظيم مشاركة تشاد في عملية التحقيقات عن الحوادث والكوارث للطيران المعدة وتكون مشاركة تشاد في اللجان الفنية من قبل ثلث الدول الاعضاء طبقا لشروط المذكور في الاتفاقيات والمعاهدات الدولية التي صادقت عليها تشاد وخاصة الاحكام في الملحق رقم 13 من معاهدة شيكاغو.

Article 31: Les Etats concernés par un accident ou un incident peuvent désigner un représentant accrédité et un ou plusieurs conseillers ou experts qui participent à l'enquête technique sous le contrôle de la Commission d'enquêtes.

Ces représentants, conseillers ou experts restent à la charge des Etats qui les désignent.

Article 32: La Commission Permanente d'Enquête sur les Accidents et Incidents d'Aviation peut solliciter l'assistance d'organismes homologues ou d'autres services nationaux ou d'Etats membres de la CEMAC et/ou de la CEEAC ou des Etats contractants pour :

1) la fourniture d'installations, d'équipements et d'appareils qui permettent de :

a) procéder à l'expertise des débris d'épaves et des équipements de bord, ainsi que de tout autre objet présentant un intérêt pour l'enquête ;

b) exploiter le contenu des enregistreurs de bord ;

c) mettre en mémoire et d'exploiter les données informatiques concernant les accidents d'aéronefs.

2) la formation des enquêteurs techniques et des enquêteurs de première information.

Article 33: Les conditions et modalités de prise en charge de l'assistance prévue à l'article 31 sont définies par décision du Ministre en charge de l'Aviation civile.

SECTION VII : CONFLIT D'INTERETS

Article 34: Dès leur nomination les membres de la CPEAIA doivent éviter les conflits d'intérêt.

Article 35: Au cours de leur mandat, les membres de la CPEAIA ne doivent pas accepter ou occuper un poste ou emploi ou exercer une activité incompatible avec l'exercice de leurs fonctions conformément aux dispositions du Code de l'aviation civile du Tchad et du présent décret.

المادة 31: يمكن الدول المعنية بالحادثة أو الكارثة اختيار ممثل معتمد وواحد أو مجموعة من المستشارين أو خبراء يشارك في عملية التحقيق الفني تحت إشراف لجنة التحقيقات.

وهؤلاء الممثلين و المستشارين أو الخبراء هم مسئولية الدول التي اختارتهم.

المادة 32: يمكن للجنة التحقيق طلب مساعدة من المنظمات التي تنش في نفس المجال أو مصلحة خدمات أخرى وطنية أو من الدول الأعضاء لتجمع المالي لدول وسط افريقيا أو تجمع الاقتصادية لدول وسط افريقيا أو الدول المتعاقدة لـ:

1) مستلزمات التجهيزات، المعدات والأجهزة التي تسمح لـ:

أ) القيام بمعينة الحطام المفقودات ومعدات الطائرة، لاسيما الأدوات الأخرى الموجودة التي تستحق التحقق منها؛

ب) استغلال مضمون تسجيلات الطائرة؛

ت) بوضعها شكل ذاكرة لاستغلال المعلومات الخاصة بالحوادث الطائرات.

2) تدريب المحققين الفنيين ومحققي المعلومات الأولية.

المادة 33: اما ظروف واساليب تحمل تكلفة المساعد المذكور المادة 31 ستحدد بقرار من الوزير المكلف بالطيران المدني.

القسم VII: عن تنازع المصالح

المادة 34: اما تعيينات اعضاء اللجنة الدائمة للتحقيقات في الحوادث والكوارث بالطيران المدني.

المادة 35: أثناء فترة تفويضهم لا يمكن لأعضاء اللجنة الدائمة للتحقيقات عن الحوادث والكوارث بالطيران المدني ان يرضوا بتعيينهم في مناصب أو تكليف أو ممارسة أنشطة تتعارض لمهامهم طبقاً لأحكام قانون الطيران بتشاد والمرسوم الحالي.

Article 36: Les experts de l'Autorité de l'Aviation Civile désignés à participer à une enquête menée par la CPEAIA doivent être déchargés de leurs fonctions habituelles pendant la durée de leur participation à l'enquête.

SECTION VIII : OBLIGATION DE RESERVE

Article 37: Les enquêteurs techniques, les autorités, les entreprises, les personnels ou leurs représentants désignés sont tenus au secret professionnel en dehors des enquêtes techniques.

Article 38: Pendant l'enquête sur un accident d'aéronef ou un incident, la CPEAIA ne doit pas divulguer l'information privilégiée ou protégée comme spécifié dans les règlements en vigueur pour d'autres fins que les enquêtes sur les accidents et incidents d'aviation, à moins que l'autorité de l'administration de la justice détermine que leur divulgation l'emporte sur l'impact national et international défavorable qu'une telle action peut avoir sur cette enquête ou toute enquête future.

CHAPITRE IV : FINANCEMENT

Article 39: Le fonctionnement de la CPEAIA est financé par les ressources provenant du budget de l'Etat et des contributions financières extérieures.

Ces ressources sont exclusivement destinées à la conduite des enquêtes et au financement des activités de la Commission d'Enquête.

Article 40: Le Président de la CPEAIA est l'ordonnateur des recettes et des dépenses de la Commission.

Article 41: En vue d'assurer la continuité des activités de la CPEAIA, une régie d'avance est mise en place dans les conditions fixées par les textes réglementaires en la matière.

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Article 42: Le présent décret abroge toutes dispositions antérieures contraires en matière d'Enquêtes sur les Accidents et Incidents d'Aviation.

المادة 36: ان يتخل كل من خبراء سلطة الطيران المدني الذين تم اختيارهم للمشاركة في عملية التحقيق التي تقوم بها اللجنة الدائمة للتحقيقات عن الحوادث والكوارث بالطيران المدني من مناصبهم العادية فترة مشاركتهم في عملية التحقيق.

القسم VIII: عن وجوب التحفظ بالأسرار

المادة 37: على المحققون الفنيون والمسؤولين والمؤسسات والموظفين وممثلهم الذين تم تعيينهم ملزمون بالسر المهني خارج مواقع التحقيقات الفنية.

المادة 38: على اللجنة اثناء التحقيق عن حادثة لطائرة او كارثة عدم اعطاء معلومة اساسية او حمايتها كما هو مذكور في النظم المعمول بها. ما يتعلق بالأنشطة عملية التحقيق عن الحوادث والكوارث بالطائرات، الا اذا أمر السلطة الادارية للقضاء ان القيام باعطاء المعلومات تأثر سلبا على المستوى الوطني والدولي، اي تسرب بعملية التحقيق هذا او في أي تحقيق في المستقبل.

الفصل IV: عن التمويل

المادة 39: تتم تمويل عملية تسيير التحقيق من موارد ميزانية الدولة والمساهمات المالية من الخارج.

حيث تكون هذه المواد لجهة المعنية المختصة بالتحقيقات وتمويل أنشطة لجنة التحقيق.

المادة 40: ورئيس لجنة التحقيق هو الأمر للموارد ومصروفات اللجنة.

المادة 41: لضمان استمرارية أنشطة التحقيق، أن تضع مصلحة اشراف في ظرف تحده النصوص التنظيمية في هذا المجال.

الفصل V: عن الاحكام النهائية

المادة 42: يلغي هذا المرسوم كل الاحكام السابقة المخالفة له خاصة المتعلقة بالتحقيقات عن الحوادث والوارث بالطيران المدني.

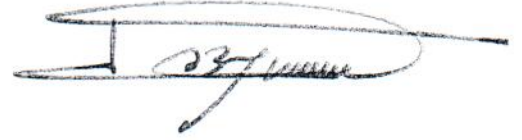
Article 43 : Des textes réglementaires déterminent, en tant que de besoin, les dispositions de toute nature nécessaires à l'application du présent décret.

Article 44 : Le Ministre de l'Aviation Civile et de la Météorologie Nationale, le Ministre des Finances et du Budget, le Ministre des Affaires Etrangères, de l'Intégration Africaine et de la Coopération Internationale, le Ministre de la Sécurité Publique et de l'immigration, Le Ministre de la Justice, Garde des Sceaux Chargé des Droits Humains, sont chargés chacun en ce qui le concerne de l'application du présent décret qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal officiel de la République.

N'Djaména, le 19 DECEMBRE 2013

المادة 43: عند الضرورة فإن النصوص التنظيمية المكملة لمختلف الأحكام ملزمة بتطبيق هذا المرسوم.

المادة 44: على كل من وزيرة الطيران المدني والأرصاد الوطني، وزير المالية والميزانية ووزير الشؤون الخارجية، التكامل الإفريقي والتعاون الدولي، وزير الأمن العام والهجرة، وزير العدل حاملي الاختتام المكلف بحقوق الإنسان مكلفون كل حسب اختصاصه بتطبيق هذا المرسوم، الذي يلغي كل الأحكام السابقة المخالفة له، ويدخل حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ التوقيع عليه؛ يسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو

Par le Président de la République ;
Le Premier Ministre, Chef du Gouvernement

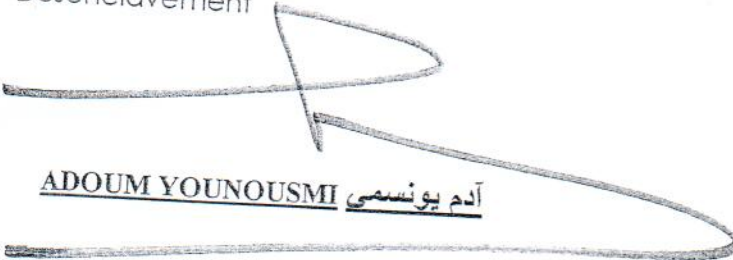


PAHIMI PADACKÉ ALBERT

باهيمي باداكي البير

P. La Ministre de l'Aviation Civile et de la Météorologie Nationale.

Le Ministre des Infrastructures et du Désenclavement



ADOUM YOUNOUSMI آدم يونسيمي